

LA ORALITURA EN LA PROMULGACIÓN DE LA PALABRA HABLADA DE LA COMUNIDAD WIWA Y WAYUU DE LA ZONA URBANA DE RIOHACHA LA GUAJIRA

Norma Inés Nieves Guerra
noringue20@gmail.com

Sinopsis Educativa
Revista Venezolana
de Investigación
Año 21, N° 3
Diciembre 2021
pp 111 - 120

Recibido: Septiembre 2021
Aprobado: Noviembre 2021

RESUMEN

Convertir la educación en un instrumento útil y de transformación social, solicita admitir El presente artículo tiene como finalidad reportar un estudio que tuvo como propósito comprender la importancia de la oralitura en la promulgación de la palabra hablada de la comunidad wiwa y wayuu de la zona urbana de Riohacha La Guajira, Colombia. Las indagaciones permitieron proporcionar informaciones orientada a conocer los aspectos involucrados en la práctica de la oralitura. La investigación se insertó en el campo de las ciencias sociales, es del paradigma postpositivista, enmarcado en la investigación cualitativa con método etnográfico. Se sustentó en autores como Bernal (2000), Zapata (2000), Ong (2005) y Friedemann (2008), entre otros. Los informantes claves fueron 5 personas conocedores de la cultura wiwa y wayuu. Después del análisis de los datos, se realizó la triangulación de los mismos. El estudio permitió concluir que las mamás del pueblo wiwa y la autoridad tradicional wayuu profundizan en los saberes tradicionales transmitiéndoselos a la comunidad en general en las reuniones y eventos programados donde la temática es reafirmar los usos y costumbres propios de las dos culturas, mientras que los docentes a través de la escuela están tratando de fortalecer este legado cultural. Los estudiantes están escribiendo lo que los mayores cuentan de la cultura, ya que lo que no se escribe se pierde al morir las memorias vivientes de la comunidad.

Palabras clave:
Oralidad, comuni-
dad Wiwa y wayuu,
palabra hablada y
oralitura

THE ORALITY IN THE PROMULGATION OF THE WORD SPEAKED OF THE WIWA AND WAYUU COMMUNITY OF THE URBAN AREA OF RIOHACHA LA GUAJIRA.

ABSTRACT

The purpose of this article is to report a study that aimed to understand the importance of oral writing in the promulgation of the spoken word of the Wiwa and Wayuu community in the urban area of Riohacha La Guajira, Colombia. The inquiries made it possible to provide information aimed at knowing the aspects involved in the practice of oral writing. The research was inserted in the field of social sciences, it is from the postpositivist paradigm, framed in qualitative research with an ethnographic method. It was based on authors such as Bernal (2000), Zapata (2000), Ong (2005) and Friedemann (2008), among others. The key informants were 5 people with knowledge of the wiwa and wayuu culture. After data analysis, they were triangulated. The study allowed to conclude that the mothers of the wiwa people and the traditional wayuu authority deepen the traditional knowledge, transmitting it to the community in general in the meetings and scheduled events where the theme is to reaffirm the uses and customs of the two cultures, while the teachers throughout the school are trying to strengthen this cultural legacy. The students are writing what the elders say about the culture, since what is not written is lost when the living memories of the community die.

Key words:
Orality, wiwa and
wayuu community,
spoken word and oral
tradition

L'ORALITÉ DANS LA PROMULGATION DE LA PAROLE DE LA COMMUNAUTÉ WIWA ET WAYUU DE LA ZONE URBAINE DE RIOHACHA LA GUAJIRA

RÉSUMÉ

Faire de l'éducation un instrument utile et de transformation sociale nécessite d'admettre Le but de cet article est de rapporter une étude qui visait à comprendre l'importance de l'oralitura dans la promulgation de la parole de la communauté Wiwa et Wayuu dans la zone urbaine de Riohacha La Guajira, en Colombie. Les enquêtes ont permis de fournir des informations orientées pour connaître les aspects impliqués dans la pratique de l'oraliter. La recherche a été insérée dans le domaine des sciences sociales, elle est du paradigme postpositiviste, encadrée dans une recherche qualitative avec une méthode ethnographique. Il était basé sur des auteurs tels que Bernal (2000), Zapata (2000), Ong (2005) et Friedemann (2008), entre autres. Les informateurs clés étaient 5 personnes qui connaissaient la culture Wiwa et Wayuu. Après analyse des données, une triangulation a été effectuée. L'étude nous a permis de conclure que les mères du peuple Wiwa et l'autorité traditionnelle Wayuu approfondissent les connaissances traditionnelles, les transmettent à la communauté en général lors de réunions et d'événements programmés dont le thème est de réaffirmer les us et coutumes des deux cultures, tandis que les enseignants de toute l'école tentent de renforcer cet héritage culturel. Les élèves écrivent ce que les aînés racontent sur la culture, car ce qui n'est pas écrit est perdu lorsque les souvenirs vivants de la communauté meurent.

Mot clefes:

Oralité, communauté Wiwa et Wayuu, parole et oraliter

INTRODUCCIÓN

La importancia de la lectura en el ámbitoLa oralitura indígena se entiende como las formas artísticas exclusivamente orales de las ciento ochenta y dos comunidades indígenas existentes en Colombia. La oralitura afrocolombiana se comprende como las formas artísticas exclusivamente orales de las comunidades afrodescendientes ubicadas en la región del Pacífico y del Caribe donde por tradición las abuelas, los abuelos, las madres, las tejedoras, las lavanderas, las vendedoras, los que labran el campo (campesinos), los artesanos(as), las comadronas, la plañidera (Una plañidera era una mujer a quien se le pagaba por ir a llorar al funeral de alguna persona. La palabra viene de plañir (sollozar) y ésta del latín plangere. Cantan, lloran cuentan las historias de vida de cada suceso que se viva en la comunidad (Friedemann, 2008).

Las tradiciones son de suma importancia para los pueblos indígenas

y aún más las orales, ya que a través de ellas es que se transmiten, se mantienen sus tradiciones y costumbres, es por ello que la afirmación sobre las tradiciones orales son objeto de preocupación de los estudios lingüísticos y literarios trae importantes consecuencias teóricas y metodológicas, que se refieren a la definición y especificación de sus elementos estéticos particulares.(Ong, 2000) Por la importancia que tiene la tradición oral, esta logra un nivel significativo en la promulgación y expansión de los saberes tradicionales indígena, pues está inmersa en el conocimiento de los integrantes de la cultura que son trasmitidos de generación a generación.

La tradición oral es un intermediario que permite el sostenimiento de los saberes tradicionales desde su origen histórico hasta la época contemporánea en que se está hoy, es la realidad que viven estos pueblos indígenas. La tradición oral es un medio remoto que han utilizado las culturas milenarias para hacer saber su existencia, poder evidenciar y transmitir su historia cultural. Estos pueblos son

ágrafos, pero con el transcurrir del tiempo la palabra hablada se ha convertido en un objeto que se puede manipular por medio del avance de la tecnología para convertirla en escritura que han hecho posible la ampliación, conservación de la cultura y el desarrollo de la comunicación entre ellos, la nueva generación ha aprendido a leer y escribir para salvaguardar su cultura.

La oralitura indígena, la oralitura afrocolombiana y la tradición oral de ascendencia hispánica hacen parte de lo que se ha reconocido como oralidad intercultural, que se define como aquella que se presenta en el interior de su comunidad productora y se conserva en su carácter oral y con las características culturales propias, que pueden ser indígenas afrodescendientes o de ascendencia española. Al no producirse una conservación de la palabra hablada que practican los mayores de las comunidades wiwa y wayuu, pudiese originarse una pérdida en las tradiciones orales de estos pueblos indígenas, que en estos momentos está sufriendo pérdidas de la memoria y bibliotecas viviente (sabedores, mayores), bagaje por causa de la problemática que padecen (Friedemann, 2008).

Estas pérdidas pueden ser causante de dejar en el olvido el conjunto de costumbres que los ha caracterizado y que representan a cada una de estas etnias, las cuales poseen un rico valor en sus usos, costumbres, historia y cultura, que con el pasar de los tiempos ha luchado para mantener su cultura intacta, pero el predominio de la interculturalidad con los medios masivos del desarrollo tecnológico e intercultural los ha invadido. Bajo estas perspectivas y tomando en consideración de la importancia de la oralidad se pretende comprender la oralitura en la promulgación de la palabra hablada de la comunidad wiwa y wayuu de la zona urbana de la ciudad de Riohacha La Guajira, analizando además la relevancia que ha tenido la misma en la “conservación de las lenguas y culturas indígenas” en el territorio colombiano.

Oralitura

La oralitura es uno de estos elementos de carácter ancestral que perviven, con sus matices y diferentes versiones y actualizaciones, en la cultura afro del Pacífico y del Caribe colombiano donde se encuentran los mayores asentamientos.

La tradición oral de ascendencia hispánica

es entendida como las formas artísticas exclusivamente orales españolas que son recreadas y modificadas en Latinoamérica gracias a las interrelaciones con otras culturas, lo cual consolidó una formación cultural particular de base hispánica. La oralitura indígena, la oralitura afrocolombiana y la tradición oral de ascendencia hispánica hacen parte de lo que se ha reconocido como oralidad intercultural, que se define como aquella que se presenta en el interior de su comunidad productora y se conserva en su carácter oral y con las características culturales propias, que pueden ser indígenas, afrodescendientes o de ascendencia española.

Además, la tradición oral ha sido reconocida como los recuerdos del pasado de las culturas que ha sido contado, narrado por los mayores en una forma natural dando la oportunidad que todos los integrantes de la cultura se auto reconozcan en ella, para así tener una identidad, costumbres, valores de la cultura. Existen narradores entre estas culturas que son algunos mayores y jóvenes de la comunidad que se van preparando en este arte de la expresión oral para heredar el legado cultural que se le dará en el tiempo destinado, en las ceremonias que son establecidas en sus usos y costumbres ancestrales.

La principal importancia de la tradición oral en su papel, es la conservación de la memoria, pero de aquella memoria social y colectiva, más que individual. La tradición oral nos trasmite la conciencia, no de los individuos, si no de la comunidad; no vivencias personales, sino de una herencia que se ha hecho colectiva con el tiempo. El entorno comunitario y socio cultural es lo que le da sentido a este influjo de información diacrónica, es la historia oral que le da reconocimiento a los pueblos ancestrales abriendo una puerta que le permitan darse a conocer, al alzar la voz, esa voz que por generaciones todos los seres humanos han usado para comunicarse, rompiendo el paradigma del sometimiento y la discriminación.

La tradición oral, es la fuerza de la palabra hablada, esta se emerge con lo sagrado, religioso (cosmovisión) y todo lo relacionado a la vida. En la tradición oral, la palabra hablada determinan la formación del pensamiento de los pueblos indígenas en el cual se trasmite el saber ancestral, lo que permite la conservación de la cultura y sus saberes propios prolongando la subsistencia de estas comunidades que persisten en que los testimonios orales son los que fortalecen la

existencia de los pueblos que usan la expresión oral para transmitir los testimonios que son escuchados e interpretados por los integrantes de la comunidad para ser difundido de generación en generación.

En este sentido, la tradición oral se puede definir como el conjunto de testimonios concernientes al pasado, que se trasmite de boca en boca y de generación en generación. Bernal (2000), afirma que para que una narración sea considerada tradición oral debe estar delimitada por la presencia de la palabra y el pasado. La mayoría de los narradores son solo intérpretes de hechos de los cuales nunca participaron, ni construyeron. Pero en la actualidad muchos miembros de la comunidad son contadores de sus propias historias, por eso con el transcurrir del tiempo la tradición se va moldeando, porque de otra manera no sobreviviría y entre cada nueva generación sus interlocutores añaden expresiones e interpretaciones a sus narraciones orales.

La principal importancia de tradición oral es su papel la conservación de la memoria, pero de aquella memoria social y colectiva, más que individual. La tradición oral nos trasmite la conciencia, no de los individuos, si no de la comunidad; no vivencias personales, sino de una herencia que se ha hecho colectiva con el tiempo. El entorno comunitario y socio cultural es lo que le da sentido a este flujo de información diacrónica, es la historia oral que le da reconocimiento a los pueblos ancestrales abriendo una puerta que le permitan darse a conocer al alzar la voz, esa voz que por generaciones todos los seres humanos han usado para comunicarse, rompiendo el paradigma del sometimiento y la discriminación.

Por ello, el imaginario social que se llama tradición, es parte sustancial de las identificaciones que forman como pueblo y como individuo. Según Zapata (2000) en la "tradición oral actúan tres leyes fundamentales: la ley de la acumulación, la ley de la transmisión y la ley de la modificación" (p.39). Estas leyes son las que diferencian a las narraciones orales, de las denominadas narraciones populares. Sin embargo, despóticamente a ambas se les ha confinado dentro de la familia del folclor popular. Pero la principal diferencia entre estas, es que la tradición oral ha pasado por el inexorable paso del tiempo y ha permanecido vigente a pesar de los cambios socio culturales.

Mientras que en la historia se utiliza la memoria como un medio de conservar los acontecimientos, en la tradición oral la memoria es el fin mismo. Sin embargo, es la historia oral en la actualidad, la que ha permitido a los pueblos oprimidos recuperar su memoria, sus mitos especialmente para convertirlos en textos, la historia oral revaloró lo que se dice, lo que se cuenta, lo que se canta, lo que se recuerda, sus chistes, historias de vida y narraciones, convirtiendo los testimonios vivos en documentos verbales para luego con la Oralitura se escribe para que puedan leer todos los pueblos occidentales lo que se cuenta en las comunidades milenarias que aún persisten en la sobrevivencia en esta época.

Es en este momento en que aparece lo que se conoce como oralitura. Es ese estrecho vínculo que existe entre la Oralidad y la escritura, y que ha permitido que hoy en día se conozca como literatura las tradiciones orales y la etnohistoria de pueblos que han sobrevivido a lo largo de todos estos años y de las transformaciones sociales propias de la modernidad y la posmodernidad.

Por el contrario, la oralidad intercultural se refiere a aquella que tiene un encuentro con el sistema escrito y recibe influencia de este, siendo apreciada en lenguas, géneros y temáticas. De este concepto se deriva la etnoliteratura, es decir, la reelaboración escrita de las formas orales, De Friedemann (2003) describe el etnotexto como una creación literaria a partir de la transformación de una tradición oral étnica.

En el análisis de las tradiciones orales en Latinoamérica sobresale el trabajo del investigador Ballón (2006), concretado en su libro Tradición oral peruana, donde no solo diserta acerca de la existencia de las literaturas ancestrales y populares, o en los términos recién expuestos, oralitura y tradición oral, sino que plantea un método para estudiar lo que él concibe como las unidades temáticas de los relatos orales. Ballón (2006) se ocupa de analizar las tradiciones orales del Perú a partir de dos categorías: ancestrales (producidas por comunidades indígenas) y populares, donde alude a aquellas que hacen parte del sustento tradicional de índole popular, es decir, de las expresiones culturales del pueblo, no institucionalizadas y opuestas a esa conocida noción de lo culto.

El investigador comprende la literatura peruana como una heterogonía literaria, en otras palabras, un sistema literario caracterizado por

el multilingüismo y la pluriculturalidad, lo cual se relaciona con el concepto de espesor planteado por el pensador uruguayo Rama (2006), quien vislumbra la literatura a través de la interrelación y convergencia de diversas expresiones literarias.

Ballón (2006) reconoce la esteticidad de los relatos orales y precisos que aquello que los determina como literarios es su organización discursiva y narrativa, esto es, un conjunto de funciones y motivos). Concibe el motivo como la unidad temática más pequeña del relato oral, y la realización concreta de este como motifema. Los motivos son unidades móviles que tienen la propiedad de emigrar entre diferentes tipos de relatos de un universo cultural determinado e incluso fuera de los límites de un área cultural precisa, es decir, implican temáticas que superan las fronteras culturales y van más allá de la significación funcional particular de un relato concreto que los inscribe.

Si bien se producen algunos cambios de sentido en los motivos, hecho que se encuentra subordinado al contexto, una parte se mantiene estable y fija, razón por la cual se consideran unidades transtextuales. Los motifemas se identifican como realizaciones discursivas y textuales concretas de un motivo en una variante determinada. En el motifema se revelan las dessemantizaciones y resemantizaciones de las temáticas fijas e invariables, en las comunidades creadoras. De esta manera, el análisis de los componentes estéticos de las tradiciones orales se aprecia como el estudio de las unidades temáticas de los mismos. La Cultura wiwa y wayuu

Es la base fundamental para el estudio de los antropólogos culturales, esto aparece cuando el hombre se sumerge en la búsqueda para poder crear, lograr transformar la naturaleza en práctica y en teoría, desde allí se puede manifestar que el único animal de cultura creador es el hombre. Existen muchos conceptos sobre la cultura, pero según el antropólogo Tylor (1871) cultura es el conjunto complejo que incluye conocimientos, creencias, arte, moral, ley costumbre entre otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre, como miembro de la sociedad.

También se encuentra el concepto expresado por el sociólogo colombiano Bermúdez (2009) que expresa la cultura es el conjunto de normas, valores, usos, simbologías, costumbres, lengua, arte, actitudes y folclor de un pueblo.

Seguidamente, Héctor (2006) reseña que

la cultura wayuu, tiene su propia lengua, baluarte para conservar y transmitir su cultura a las generaciones, toda la riqueza que de él emana se refleja en la literatura oral impregnada de su percepción del mundo y sus aspiraciones futuras. Su organización mágico-religiosa se ha conocido mediante recopilaciones de sus mitos debido a que los Wayuu son excelentes narradores, ya que disfrutaban de relatar y escuchar historias sobre personajes no humanos y están dispuestos a compartirlo a cualquier foráneo de su cultura.

En otro sentido Finol (2007), explica que la sociedad guajira está organizada en clanes matrilineales no exógamos. Los clanes son la unidad de la sociedad guajira, pero han perdido su antigua importancia debido a su desintegración. A este respecto, la sociedad wayuu, considera el matriarcado como un principio que rige la relación entre los miembros de una familia o casta, la relación con su entorno y por ende, con la naturaleza y religiosidad, asimismo, la misión que esta llamado desempeñar dentro de la comunidad.

En su cosmovisión se sitúa Maleiwa es un héroe cultural indígena creador y transformó a los wayuu partiendo desde los animales. Maleiwa ofreció a los wayuu todos los medios necesarios para subsistir y estableció sus costumbres esenciales, dicen que este héroe cultural nació de una mujer, con una concepción insólita porque fue preñada por un rayo o trueno.

Los wayuu existen gran variedad de personajes mitológicos como lo son Juya que vive generalmente en las alturas celestiales más allá del sol, él es guerrero, seductor y progenitor, es además andariego, símbolo de la movilidad, para los wayuu representa la masculinidad. Por su parte, Juya tiene una esposa es Pulowi que es lo contrario a él, dentro de su percepción asocian a Juya como móvil y único, mientras que Pulowi es fija y múltiple. Además, Pulowi simboliza la estación seca, el hambre, la hostilidad y pobreza del medio ambiente, al unirse con su esposo la tierra se transforma en fecunda.

Dentro de sus rituales más destacados se encuentran los funerales que constituyen un evento social porque sugiere que sus muertos mueren más de una vez, en el marco de este acontecimiento se sacrifican animales que se reunirán con el difunto en Jepirra, lugar en el cual habitan los muertos y donde gozan del mismo estatus que poseían vivos.

El Jepirra es descrito como una isla en medio del mar, siendo el espacio en el que deambulan los fallecidos hasta que se transforman en Yoluja o sombra, mantendrán durante algún tiempo los mismos rasgos con los cuales los reconocían en vida y después perderán toda característica, éste se será el momento preciso en el que podrán volver a nacer.

Los wayuu no poseen autoridad religiosa constante, sin embargo, poseen una Ouutsü (Piache-Médica(o)) y Aljülüli (Yerbateras(o)), consideradas(o) las(los) especialistas más respetadas(os) entre las comunidades. Que son mujeres en su mayoría sirviendo de intermediarias(os) entre los espíritus y su comunidad, significando una pertenencia a dos mundos, el de los vivos y los muertos, para ser considerada(o) sagrada(o) e intocables con grandes conocimientos de la medicina ancestral wayuu y del uso de las plantas está en manos de ellas cuales han recibido este conocimiento. Así la máxima expresión religiosa es la del culto a los muertos, el segundo entierro sirve de motivo para reagrupar al clan, experimentar la fortaleza y reafirmarse como sociedad wayuu.

La oralidad como factor interno, es importante en la cultura wayuu, ya que permite relacionarse de una manera especial con lo sagrado y lo material. A partir de la oralidad se estructura la urdimbre social como elemento fundamental en la construcción y consolidación de los modelos de vida de los pueblos.

En la tradición oral de la cultura wayuu, el conocimiento y la experiencia cultural colectiva se realiza en forma espontánea mediante la comunicación directa entre ancianos, adultos, jóvenes y niños. Los diálogos, las narraciones históricas, el humor espontáneo, el jayeechi el canto tradicional, constituyen una versión, donde los principales protagonistas son los ancianos. Estos ancianos son lo que guardan el patrimonio de la cultura wayuu y su literatura. Ellos constituyen bibliotecas andantes dispuestas a proporcionar conocimientos, que más adelante la educación wayuu pone en práctica, al infundirla en cada uno de los estudiantes en la comunidad.

Los ancianos pasan a ser las únicas referencias bibliográficas y la principal fuente de información para obtener conocimiento acerca de los relatos, leyendas y mitos. Donde quiera que ellos se encuentren, relatan principalmente las vivencias cotidianas, el contacto o convivencia con la naturaleza y las experiencias culturales;

por esto la cultura wayuu forma una sociedad donde reina la oralidad.

Hoppe, Doroth (1978), nos dice que los wiwa son un pueblo amerindio de Colombia, que habla la lengua Dumana de la familia lingüística chibcha. También son conocidos como mayayos, marocaseros, rosario, sanko y sanja. La población existente es de aproximadamente 1.850 personas, que viven principalmente en los valles de El Cerro, Cherua, Pozo de Humo, Surimena, Guamaca, Sabana Joaquina y en el río Barcino de la Sierra Nevada de Santa Marta del norte de Colombia. Los wiwa en general se han a culturado; la gente no vive en aldeas, sino cada uno en su propia finca. El uso de objetos ceremoniales como ollas para cocinar y tostar hojas de coca, calabocitos en donde portan polvo de cal. Las flautas, maracas y tambores también hacen parte importante en sus ceremonias religiosas.

El pueblo wiwa, posee una autoridad que es el mama quien tiene los dotes espirituales heredada por Ade Serankua (padre creador del pueblo), él es el consejero, guiador, sacerdote, medico tradicional con las dotes y facultad de conocer las plantas medicinales, cuando van a utilizar una planta se le debe pedir permiso a esta para tomar de sus ramas, hojas, tronco, frutos o raíz para que tenga la función necesaria para el tratamiento requerido en cada ceremonia y ritual pedido por los ancestros, en los entierro, muerte, enfermedad, sueños, limpieza, pagamentos o consultas por maleficios, en la siembra, en el momento de procreación y gestación, nacimiento o parto, bautizo y en todo los momentos de la vida del wiwa.

El Mama y la Abu o Saga (esposa del mama) comparten los saberes siendo de gran apoyo para guiar a su pueblo, mantenerlo limpio en lo espiritual: mente, cuerpo y espíritu para que puedan tener un mejor vivir, por esto gozan de un profundo respeto y posición en la comunidad a su cargo. Algunas mamas tienen conocimientos espirituales especiales y esotérico para determinados casos de enfermedad, problemas como los mencionados en todos los momentos de la vida del wiwa. La tierra es sagrada para los wiwa, la consideran su madre progenitora que le da el sustento y protección cada día y cada noche.

Expresado en el libro narraciones y cantos palabreaos (Nieves, 2014), estas dos culturas son dos mundos, dos etnias que son inigualables en su modo de vivir y percibir la vida. Cada una

tiene sus propias creencias basadas y plasmadas en los sucesos de lo cotidiano, reflejándose en estos la esencia de su vida, desde lo cultural a lo social. Estas culturas se sumergen en la realidad de sus costumbres entrelazándolas en historias de vida que le da la esencia a su pasado y presente.

El método

El La investigación se insertó en el campo de las ciencias sociales, es del paradigma post-positivista, enmarcado en la investigación cualitativa con método etnográfico. En el mismo orden de ideas, la investigadora parte de la información relacionada con la oralitura en la promulgación de la palabra hablada para describir cómo se presentan en su contexto o unidad objeto de estudio; y, con base en esta información hacer una contrastación de esa realidad con las teorías estudiadas.

Informantes claves

Los informantes fueron 5 personas de cada etnia por ser conocedores de la cultura wiwa y wayuu.

Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para recolectar la información se utilizó la entrevista no estructurada que según Fontaines (2012) las entrevistas no estructuradas constituyen un diálogo cara a cara, con la intencionalidad definida la cual gira en torno a la obtención de una determinada información y puede desarrollarse de manera grupal o individual, así como la Observación Participante.

Credibilidad del estudio

Para efectos de este estudio, la técnica utilizada para obtener la credibilidad fue la triangulación, la cual constituye un procedimiento que consiste en combinar resultados obtenidos por diferentes instrumentos o por distintos observadores, por ambos a la vez o por someter un mismo cuerpo de datos a distintos análisis teóricos (Pelekais y otros, 2011).

En cuanto a la triangulación, específica-

mente se utilizó la triangulación de datos puesto que se procedió a comparar datos provenientes de distintas fuentes y que se refieren a la misma acción o al mismo acontecimiento. En este caso, los acontecimientos están asociados a las categorías de análisis.

Rojas, (2010), expone que la triangulación “consiste en contrastar datos provenientes de diversas fuentes, técnicas, métodos. Investigadores e interpretadores desde diferentes enfoques teóricos”, es decir, un control cruzado empleando diferentes fuentes, técnicas o instrumentos de recolección de datos.

Partiendo de los supuestos anteriores, se realizó una triangulación de las opiniones dadas por el ade o mama (mama medico tradicional wiwa), autoridad tradicional wayuu de la comunidad indígena de Cardonal, sabedor de la cultura del pueblo wiwa, estudiante wiwa, docente de la comunidad y docente alijuna u occidental. Con el objeto de presentar los hallazgos encontrados después de haber realizado la categorización de las entrevistas, las cual se muestra a continuación en la siguiente figura:

RESULTADOS

A los datos que se presentan a continuación, se les realizó una triangulación entre las opiniones dadas por el ade o mama (mama medico tradicional wiwa), autoridad tradicional wayuu de la comunidad indígena de Cardonal, sabedor de la cultura del pueblo wiwa estudiante wiwa, docente de la comunidad y docente alijuna u occidental. Con el objeto de presentar los hallazgos encontrados después de haber realizado la categorización de las entrevistas. Todo este proceso con la finalidad de garantizar la credibilidad del estudio.

En cuanto a la primera (1) pregunta de los resultados obtenidos a los 5 informantes claves, se recogieron como categorías emergentes, divulgar costumbres propias, escribir y poner en práctica lo aprendido, escribir la lengua propia, relatar creencias, valores, la herencia de los antepasados de sus pueblos, uso de lengua materna, anécdotas, cuentos e historias de vida. En tal sentido, se puede analizar que la oralitura es de gran importancia porque permite mantener viva por medio del habla y la escritura sus costumbres y su lengua materna mediante el uso de la divulgación de sus creencias, de donde vienen,

valores, respeto a la cultura, relatos e historias de vida que son transferidas a sus niños y adolescentes, para que estos las pongan en prácticas y no se pierdan sus costumbres wiwa y wayuu, permitiendo con ello que esta se mantenga con el pasar del tiempo, evitando olvidar sus antepasados y conservando la cultura para las futuras generaciones.

En ese orden de ideas, la oralitura actúa como un factor de resistencia y reafirmación cultural ante el proceso de carácter ancestral, esta se complementa con un conocimiento amplio acerca de la cultura, puesto que la comprensión y la interpretación de las temáticas necesitan un contexto específico que se define en lugares, tiempos, valores y maneras de pensamiento particulares. Es por ello que, la oralitura es conservada por medio de la escritura como lo expresaron los entrevistados en reiteradas veces, difiere en muchos aspectos de aquellas conservadas en formato, razón por la cual no deben ser menospreciadas o subvaloradas por sus nuevas generaciones para que se mantenga viva sus orígenes, usos y costumbres y tradiciones orales.

Con respecto a la segunda pregunta realizada, los 5 informantes clave, verbalizaron que por medio de la costumbre oral los más viejos o mayores de la cultura wiwa y wayuu le transfieren a la comunidad en su lengua propia, enseñan sus costumbres, como fueron enseñados.

Para finalizar, la información recabada en los 5 informantes claves, para recuperar su lenguaje por medio de la tradición oral se deben hacer reuniones con los mayores (autoridades), de forma constante, permitiendo con ello aprender a hablar la lengua materna, así se recupera el lenguaje propio en la comunidad, de la tradición oral, las madres wiwa y wayuu siempre le deben hablar a sus hijos en su lengua materna o lenguaje propio, buscar que los niños y jóvenes se interesen en aprender y explicarles la importancia que ello tiene, que los mayores tienden a regar las tradiciones para que aprendan a respetar todo lo que son, a respetar su cultura, respetar su vestuario, respetar su lengua, respetar todas sus manifestaciones culturales en torno a la gastronomía, entorno a sus usos y costumbres, en torno a sus artes como la danza, música y cantos.

REFLEXIONES FINALES

Como reflexiones finales se puede señalar

que la principal importancia de la tradición oral, es la preservación de las memorias vivientes y la conservación de la palabra para las nuevas generaciones, es por medio de la tradición oral que son transmitidas la conciencia, no un solo de manera individual, sino a la comunidad, para que obtengan sus vivencias personales, que se transfiera su herencia del legado cultural que tienen estas dos culturas por medio de la oralitura de forma colectiva y las puedan poner en práctica.

En tal sentido, Es tal la importancia que se le da a la relación historia oral y tradición oral que algunos aseguran que la tradición de las memorias vivientes de los adultos y mayores es la principal fuente en la que se basa la historia oral. Pero como la historia se narra y se conoce por los más viejos de su cultura, donde estos cuentan historias de sus antepasados, de sus valores, del respeto a su cultura, costumbres, contribuyendo con ello el rescate de la etnohistoria (la historia oral transcrita de las etnias o culturas milenarias), que la escritura termina por reivindicar la tradición oral.

Para concluir, la oralidad no es sólo una manera de mirar el pasado, sino un método de traspaso de sus conocimientos históricos dentro de la cultura y su historia oral, que sirve para dar a conocer lo propio de una cultura, adecuando formas lingüísticas para la traducción de lo oral a lo escrito convirtiéndose en oralitura, pero teniendo en cuenta que los pueblos amerindios o milenarios, afrodescendientes, palenqueros son ágrafos. La oralitura es un elemento fundamental para preservar las tradiciones del país, para conocerlas, valorarla, conocimiento propio de la cultura material e inmaterial para que las diferentes culturas y generaciones venideras no se olvide de su origen y logren tener una identidad cultural propia.

En cada comunidad wiwa y wayuu a través de este proyecto estoy organizando con los profesores, autoridad tradicional y los mamãyina un punto de encuentro o reuniones con los mayores donde se dan los consejos, conversatorios, puntos de lecturas, donde los niños, adolescentes, jóvenes y familia en general pueden escuchar las narraciones, anécdotas, historias de vida cuentos, mitos de origen, por la palabra, voces de los mayores como bibliotecas y memoria viviente de las comunidades, mientras los mayores narran sus hazañas e historias los niños(as) adolescentes escriben para convertir la palabra en escritura-oralitura.

Autor **Norma Inés Nieves Guerra**

Título **La Oralitura en la promulgación de la palabra hablada de la comunidad Wiwa y Wayuu de la zona urbana de Riohacha la Guajira**

Por eso, como indígena wiwa sigo con la idoneidad de darle voz a los que no tienen voz por medio de la escritura, para lograr el sostenimiento de la cultura de mi pueblo.

REFERENCIAS

- Ballón, E. (2006). Tradición oral peruana. Perú: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Bernal, T. C. A (2000). Metodología de la investigación. Tercera edición, PEARSON EDUCACIÓN, Colombia.
- Finol, J. E. (2007), Mito y cultura guajira. Segunda edición, universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Fontaines, R.T. (2012), 82 momento III aspectos metodológicos – URBE, Disponible en: virtual.urbe.edu/tesispub/0095251/cap03.pdf [Consulta: 2020, agosto, 14]
- Friedemann, N. (1974), culturales, Antropología de la gente negra, década de los setenta: Nina S. de Friedemann en la Revista Colombiana de Antropología.
- Hoppe, D. (1978), “Malayo”; Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia I:307-316. Editorial Townsend, Lomalinda, Meta.
- Marshall, C y Rossman, G.B. (1989), La observación participante como método de recolección de datos, Disponible en: <https://es.scribd.com/.../La-observacion-participante-como-metodo-de-recoleccion-de-> [Consulta: 2020, julio, 5]
- Nieves, G N.I (2014), narración oral, El libro narraciones y cantos Palabreaos, Fundación Promigas, Colombia.
- Ong, Walter, J. (2005), Oralidad y Escritura. Tecnologías de la Palabra, traducción de Angélica Scherp, Fondo de Cultura Económica, México.
- Ong, W. (1987) Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra. México. Fondo de Cultura Económica.
- Pelekais, Elmar A. y otros, (2011) 82 momento III aspectos metodológicos – URBE, Disponible en: virtual.urbe.edu/tesispub/0095251/cap03.pdf [Consulta: 2020, julio, 5]
- Pelekais, S., Raspa, P., Finol, M., Neuman, N. y Carrasquero, E. (2010). El ABC de la investigación: Guía didáctica. (3ª ed.). Maracaibo-Venezuela: Ediciones Astro Data, S.A.
- Rojas, de E, Belkys. (2010), validez y fiabilidad en investigaciones cualitativas.
- Tylor, E. B. (1871), “La Ciencia de la Cultura”, en Kahn, J. S. (1975). El Concepto de Cultura: Textos Fundamentales. Barcelona: Anagrama.